



Padborg, den 13.5.2013

Kære medlemmer af Udvalg for Kultur, kontakt og samarbejde

Hermed fremsendes referatet fra mødet den 18.4.2013 kl. 15.30 i byrådsalen i Tønder.

Til stede: Povl Kylling Petersen, Manfred Kühl, Karl Gunnar Gregersen, Martin Lorenzen, Larissa Zierke, Dr. Hans-Werner Johannsen, Allan Emiliussen, Johan Kristensen, Bernd Facklam, Gary Funck, Marion Petersen, Stig Bæk Andersen, Margarethe Ehler, Dr. Matthias Scharl, Peter Kromann-Andersen, Torge Korff, Charlotte Helt Brunsgaard, Gert Haack, John Frederiksen, Henrik Mølholm, Anne-Mette Olsen, Anna Kindberg

Afbud: Lasse Krull, Max Stark, Rita Höck, Christian Panbo, Svend Erik Petersen, Stephan Kleinschmidt, Susanne Bieler-Seelhoff, Johanna Jürgensen, Susanne Gram Skjønnemann

Tolk: Ralf Marquardt

Referat: Anne-Mette Olsen

Liebe Mitglieder des Ausschusses für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit,

anbei das Protokoll der Sitzung vom 18.4.2013 um 15.30 Uhr im Gemeinderatssaal in Tønder.

Anwesend: Povl Kylling Petersen, Manfred Kühl, Karl Gunnar Gregersen, Martin Lorenzen, Larissa Zierke, Dr. Hans-Werner Johannsen, Allan Emiliussen, Johan Kristensen, Bernd Facklam, Gary Funck, Marion Petersen, Stig Bæk Andersen, Margarethe Ehler, Dr. Matthias Scharl, Peter Kromann-Andersen, Torge Korff, Charlotte Helt Brunsgaard, Gert Haack, John Frederiksen, Henrik Mølholm, Anne-Mette Olsen, Anna Kindberg

Entschuldigt: Lasse Krull, Max Stark, Rita Höck, Christian Panbo, Svend Erik Petersen, Stephan Kleinschmidt, Susanne Bieler-Seelhoff, Johanna Jürgensen, Susanne Gram Skjønnemann

Dolmetscher: Ralf Marquardt

Protokoll: Anne-Mette Olsen

1. Velkomst

Povl Kylling Petersen byder velkommen og informerer om modtagne afbud.

2. Godkendelse af dagsorden

Dagsordenen godkendes uden bemærkninger.

3. Status Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig

- Underskriftsceremoni
Anne-Mette Olsen beretter, at man fra forvaltningens side er tilfredse med dagens forløb og den gode pressedækning. Det var en dag, der var processen værdig.

Povl Kylling Petersen supplerer, at han gerne vil rose forvaltningen for en veltilrettelagt dag. Han beretter desuden, at også kulturstyrelsens repræsentanter var imponerede.

- Orientering kommunikation med det danske kulturministerium (Bilag 1)
Beslutning: Kommunikationen jf. bilag 1 tages til efterretning.
- Status for ansættelse
Anne-Mette Olsen fortæller, at ansættelsesudvalget har valgt Andreas Ott til den ledige stilling i kulturregionssekretariatet. Han starter den

1. Begrüßung

Povl Kylling Petersen begrüßt die Teilnehmer und informiert über eingegangene Absagen.

2. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird ohne Anmerkungen genehmigt.

3. Status Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig

- Unterschriftszeremonie
Anne-Mette Olsen berichtet, dass man sich seitens der Verwaltung mit dem Verlauf des Tages und der guten Berichterstattung in den Medien sehr zufrieden zeigt. Die Veranstaltung sei des Prozesses würdig gewesen.
Povl Kylling Petersen ergänzt, dass er der Verwaltung ein dickes Lob für einen sehr gut organisierten Tag aussprechen möchte. Er berichtet ferner, dass auch die Vertreter des dänischen Kulturamtes beeindruckt waren.
- Information zur Kommunikation mit dem dänischen Kulturministerium (Anlage 1)
Beschluss: Die Kommunikation gemäß Anlage 1 wird zur Kenntnis genommen.
- Status zur Anstellung
Anne-Mette Olsen berichtet, dass sich der Einstellungsausschuss entschieden hat, die freie Stelle im Sekretariat der Kulturregion mit

1.5.2013. Han har schweizisk baggrund og har bl.a. igennem sit hidtidige arbejde i Aabenraa Kommune erhvervet sig et indgående kendskab til grænseregionen.

Beslutning: udvalget tager informationen til efterretning.

- Ansøgning børneteaterfestival (Ansøgning bilag 2 – Indstilling bilag 3)

Anne-Mette Olsen sammenfatter kulturfaggruppens indstilling jf. bilag 3. Torge Korff opfordrer til at lade det være op til festivalarrangørerne, om de ønsker at udskyde festivalen eller gennemføre den i 2013

Beslutning: Bevilling af 500.000 DKK jf. ansøgning. Udvalget anbefaler, at festivalen udskydes til 2014 men overlader den endelige beslutning til festivalarrangørerne selv.

- Budget

Povl Kylling Petersen orienterer om det gældende budget for Kulturaftalen. Budgettet blev også delt rundt ved det ekstraordinære møde den 25.3.2013.

Beslutning: Udvalget tager budgettet til efterretning.

4. Vedtagelse af nyt navn til udvalget

Udvalget diskuterer de to navne, som kulturfaggruppen har anbefalet: Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig og dansk-tysk Kulturudvalg. Der er

Andreas Ott zu besetzen. Er tritt seine Stelle zum 1.5.2013 an. Er hat einen schweizerischen Hintergrund und u. a. durch seine bisherige Tätigkeit in der Aabenraa Kommune eingehende Kenntnisse der Grenzregion erworben.

Beschluss: Der Ausschuss nimmt die Information zur Kenntnis.

- Antrag Kindertheaterfestival (Antrag Anlage 2 – Empfehlung Anlage 3)

Anne-Mette Olsen fasst die Empfehlung der Kulturfachgruppe, siehe Anlage 3, zusammen. Torge Korff spricht sich dafür aus, den Festivalveranstaltern die Entscheidung selbst zu überlassen, ob sie das Festival verschieben oder 2013 doch durchführen möchten.

Beschluss: Bewilligung von 500.000 DKK gemäß Antrag. Der Ausschuss empfiehlt, das Festival auf 2014 zu verschieben, überlässt den Festivalveranstaltern aber die endgültige Entscheidung.

- Budget

Povl Kylling Petersen informiert über das für die Kulturvereinbarung geltende Budget. Es wurde auch auf der Sondersitzung am 25.3.2013 verteilt.

Beschluss: Der Ausschuss nimmt das Budget zur Kenntnis.

4. Beschluss eines neuen Namens für den Ausschuss

Der Ausschuss erörtert die beiden von der Kulturfachgruppe empfohlenen Namen: Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig bzw. deutsch-dänischer



enighed om, at navnet Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig er mest præcist.

Beslutning: Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde skifter navn og hedder fremadrettet Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig.

5. Vedtagelse af nyt kommissorium for udvalget (Bilag 4)

Povl Kylling Petersen forklarer baggrunden for at revidere kommissoriet. Udvalget har fået nyt navn; opgaven som politisk følgegruppe for kulturhovedstad 2017 er faldet væk, og det er nødvendigt at tilpasse afsnittet vedrørende valg af formand. Han spørger til, om der er nogen, der har tilføjelser eller ændringer til udkastet.

Manfred Kühl henviser til, at teksten er uklar i forhold til, om mindretalsrepræsentanterne er stemmeberettigede. Han beder om, at teksten rettes, så det er klart, at også disse tre medlemmer er stemmeberettigede. Povl Kylling Petersen siger, at der vil være tale om en ændring i forhold til det gældende kommissorium og spørger til udvalgets holdning. Der er enighed om, at det har en god signalværdi, hvis alle er ligeberettigede i udvalget. Allan Emiliussen henviser dog til, at der er tale om en principiel beslutning i forhold til holdningen om, at dem, der betaler pengene, har stemmeretten, og at det derfor bør diskuteres nærmere, om der er nogen problemer ved at ændre

Kulturausschuss. Es herrscht Einigkeit, dass der Name Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig am präzisesten ist.

Beschluss: Der Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit wechselt den Namen und heißt künftig Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

5. Beschluss eines neuen Kommissoriums für den Ausschuss (Anlage 4)

Povl Kylling Petersen erläutert die Hintergründe der Neufassung der Aufgabenbeschreibung: der Ausschuss hat einen neuen Namen erhalten, die Funktion als politische Begleitgruppe der Kulturhauptstadt 2017 ist weggefallen, und der Abschnitt über die Wahl des Vorsitzenden muss angepasst werden. Er fragt, ob es Ergänzungen oder Änderungen zum Entwurf gibt.

Manfred Kühl weist darauf hin, dass der Text in Bezug darauf unklar ist, inwieweit die Vertreter der Minderheiten stimmberechtigt sind. Er bittet um eine entsprechende Änderung des Textes, damit eindeutig hervorgeht, dass auch diese drei Mitglieder Stimmrecht haben. Povl Kylling Petersen sagt, dass dies eine Änderung des geltenden Kommissoriums wäre und erkundigt sich nach der Haltung des Ausschusses. Es herrscht Einigkeit, dass eine Gleichberechtigung aller Mitglieder des Ausschusses einen großen Signalwert hätte. Allan Emiliussen weist jedoch darauf hin, dass es sich gegenüber der bisherigen Haltung, wonach finanziell Beteiligte auch ein Stimmrecht haben, um

kommissoriet på dette punkt. Gert Haack spørger, om stemmeret for alle også vil gælde for Land Schleswig-Holstein. Povl Kylling Petersen siger, at det ville skulle afklares. Det gælder ligeledes i forhold til det danske kulturministerium. Martin Lorenzen gør opmærksom på praksis i bestyrelsen, hvor mindretallene har stemmeret på alle områder undtagen det økonomiske. I forlængelse heraf beder Hans-Werner Johannsen om, at det afklares, om udvalgets beslutning er på linje med holdningen i bestyrelsen.

Manfred Kühl siger, at der ikke er tale om en ændring, men at det allerede er blevet besluttet, at mindretalsmedlemmerne har stemmeret. Bernd Facklam beder om, at sagen nu undersøges og afklares en gang for alle.

Beslutning: Vedrørende stemmeret udsættes den endelige behandling til mødet den 13.6.2013. Der er i udvalget enighed om vigtigheden af, at det gode og konstruktive arbejde videreføres, og at alle parter derfor tillægges stemmeret. Det undersøges inden næste møde nærmere, om der er noget til hinder herfor.

Povl Kylling Petersen har følgende forslag til ændring af afsnittet vedr.

einen Grundsatzbeschluss handelt, und deshalb ausführlicher diskutiert werden sollte, ob eine Änderung des Kommissoriums in diesem Punkt Probleme darstellen würde. Gert Haack fragt, ob ein Stimmrecht für alle auch für das Land Schleswig-Holstein gelte. Laut Povl Kylling Petersen müsste dies noch geklärt werden, und dies gelte ebenfalls in Bezug auf das dänische Kulturministerium. Martin Lorenzen weist auf die Praxis im Vorstand hin, nach der die Minderheiten auf allen Gebieten stimmberechtigt sind - finanzielle Belange jedoch ausgenommen. Im Anschluss daran bittet Hans-Werner Johannsen um Klärung, inwieweit der Beschluss des Ausschusses und die Haltung des Vorstandes übereinstimmen.

Laut Manfred Kühl handelt es sich nicht um eine Änderung, da bereits beschlossen worden ist, dass die Mitglieder der Minderheiten stimmberechtigt sind. Bernd Facklam bittet um Überprüfung und Klärung der Angelegenheit ein für alle Mal.

Beschluss: Bezüglich des Stimmrechts wird die endgültige Behandlung auf die Sitzung am 13.6.2013 vertagt. Die Ausschussmitglieder sind sich einig, dass die erfolgreiche und konstruktive Arbeit unbedingt weitergeführt werden muss und allen Mitgliedern deshalb Stimmrecht zu gewähren ist. Bis zur nächsten Sitzung wird näher geprüft, ob diesem etwas entgegensteht.

Povl Kylling Petersen hat folgenden Vorschlag zur Änderung des



konstituering: "Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig og dermed styregruppen for Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig konstitueres med formand og næstformand for to år af gangen. Som hovedregel foretages konstitueringen i september/oktober i ulige år. Formand og næstformand vil skiftevis være fra hhv. dansk og tysk side."

Beslutning: afsnittet ændres jf. ovenstående.

6. Undersøgelse "Status for tyskundervisningen i Sønderjylland"

Anne-Mette Olsen holder oplæg til dette punkt (Bilag: Powerpoint-slides).

Udvalget diskuterer forholdene for nabosprogsindlæring i Region Sønderjylland-Schleswig.

Hans-Werner Johannsen fremhæver vigtigheden af at sikre, at det fortsat vil være muligt at blive uddannet som dansklærer i Flensburg og opfordrer til, at emnet tages op på bestyrelsesniveau.

Martin Lorenzen bakker op om forslaget.

Marion Petersen opfordrer til, at der bliver mere intensiv kontakt mellem mindretals- og flertalsskoler.

Povl Kylling Petersen siger, at der skal gøres en aktiv indsats for at undgå, at tyskniveauet falder yderligere.

Anne-Mette Olsen supplerer, at børn lærer, når det er sjovt, eller når de kan se, at der er et formål. I den sammenhæng er grænseoverskridende projekter vigtige, fordi børnene oplever, at det kan betale sig at lære

Abschnittes über die Konstituierung: "Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig und damit der Lenkungsausschuss der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig konstituiert sich mit einem Vorsitzenden und einem zweiten Vorsitzenden für jeweils zwei Jahre. Grundsätzlich erfolgt die Konstituierung im September/Oktober in ungeraden Jahren. Der Vorsitzende und der zweite Vorsitzende werden abwechselnd von deutscher bzw. dänischer Seite gestellt."

Beschluss: Der Abschnitt wird gemäß Obigem geändert.

6. Untersuchung "Sachstand zum Deutschunterricht in Sønderjylland"

Anne-Mette Olsen hält einen Vortrag zu diesem Punkt (Anlage: PowerPoint-Folien).

Der Ausschuss erörtert die Bedingungen für das Lernen der Nachbarsprache in der Region Sønderjylland-Schleswig.

Laut Hans-Werner Johannsen muss gewährleistet sein, dass man sich weiterhin in Flensburg zum Dänischlehrer ausbilden lassen kann und regt an, die Frage auf Vorstandsebene zu thematisieren.

Martin Lorenzen unterstützt diesen Vorschlag.

Marion Petersen regt zu einem intensiveren Kontakt zwischen Minder- und Mehrheitsschulen an.

Povl Kylling Petersen sagt, dass aktive Maßnahmen erforderlich sind, um einem weiteren Absinken des Deutschniveaus vorzubeugen.

Anne-Mette Olsen ergänzt, dass Kinder lernen, wenn es ihnen Spaß macht oder sie einen Zweck zum Lernen erkennen können. In diesem Zusammenhang sind grenzüberschreitende Projekte wichtig, weil Kinder



sproget. Hun supplerer med at henvise til den dansk-tyske lærerkonference, der er vigtig, fordi lærerne gennem den både får netværk og erfaringsudveksling.

Beslutning: Udvalget ser med bekymring på udviklingen indenfor nabosprogsindlæring og vil gerne bidrage til initiativer, der kan fremme kendskabet til nabosproget.

7. KulturDialog - status og markedsføring (Bilag 5)

Anne-Mette Olsen beretter til dette punkt. Årsberetningen viser, at KulturDialog i 2012 har levet op til næsten alt det, som er beskrevet i ansøgningen til Interreg. Det eneste område, hvor der er et deficit, er på skoleområdet. De forskellige strukturer gør det svært at bygge et samarbejde op. Kontaktfaggruppen planlægger at lave en minikonference, hvor skoleforvaltninger og skoleledere kan få et indblik i strukturerne og diskutere samarbejdsmuligheder.

I den del af puljen, der er sat af til kontaktfaggruppen, er der restmidler på 108.445 DKK. Beløbet er anderledes end ved mødet den 7.2.2013, hvilket skyldes, at projektet TrainerDialog ved en fejl ikke er blevet regnet med i summen af bevilligede midler, og at projektet Grenzenloser Kick har givet 74.500 DKK tilbage i puljen.

merken, dass es sich lohnt, die Sprache zu lernen. Sie verweist ferner auf die Wichtigkeit der deutsch-dänischen Lehrerkonferenz, die den Lehrkräften die Möglichkeit der Netzworkbildung und des Erfahrungsaustausches bietet.

Beschluss: Der Ausschuss betrachtet die Entwicklung im Bereich des Erlernens der Nachbarsprache mit Besorgnis und möchte zu Initiativen beitragen, die die Kenntnisse der Nachbarsprache verbessern können.

7. KulturDialog – Status und Marketing (Anlage 5)

Anne-Mette Olsen berichtet zu diesem Punkt. Der Jahresbericht zeigt, dass KulturDialog 2012 beinahe alle im Interreg-Antrag beschriebenen Ziele und Vorgaben erreicht hat. Der einzige Bereich, der noch Defizite aufweist, ist der Schulbereich. Die unterschiedlichen Strukturen erschweren den Aufbau einer Zusammenarbeit. Die Kontaktfachgruppe plant eine Minikonferenz, auf der Schulverwaltungen und Schulleiter einen Einblick in die Strukturen erhalten und Kooperationsmöglichkeiten diskutieren können.

Der für die Kontaktfachgruppe vorgesehene Teil des Pools weist Restmittel in Höhe von 108.445 DKK auf. Der Unterschied gegenüber dem auf der Sitzung am 7.2.2013 vorgestellten Betrag ist darauf zurückzuführen, dass das Projekt "TrainerDialog" fälschlicherweise nicht bei der Summe der bewilligten Mittel berücksichtigt wurde und das Projekt "Grenzenloser Kick" 74.500 DKK an den Pool rückerstattet hat.



Kontaktfaggruppen opfordrer til, at der laves en ansøgningsfrist i slutningen af maj, og at den øremærkes til emnet sprog og bevægelse.

Beslutning: Udvalget tager informationen til dette punkt til efterretning og beslutter, at den kommende ansøgningsfrist i maj skal øremærkes til området sprog og bevægelse.

8. Gensidig orientering

Der er ingen indlæg til dette punkt.

9. Eventuelt

Næste møde afholdes den 13.6.2013 på Scheersberg i Kreis Schleswig-Flensburg.

Die Kontaktfachgruppe regt an, eine Antragsfrist für Ende Mai vorzusehen und sie für das Thema Sprache und Bewegung zweckzubinden.

Beschluss: Der Ausschuss nimmt die Information zu diesem Punkt zur Kenntnis und beschließt, die kommende Antragsfrist im Mai für den Bereich Sprache und Bewegung zweckzubinden.

8. Gegenseitiges Informieren

Zu diesem Punkt gibt es keine Wortmeldungen.

9. Verschiedenes

Die nächste Sitzung findet am 13.6.2013 auf dem Scheersberg im Kreis Schleswig-Flensburg statt.

Med venlig hilsen / Mit freundlichen Grüßen
Anna Kindberg